Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I pił z  ― wina i upił się i nagi [leżał] w ― domu jego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy napił się wina,\* upił się\*\* i odkrył się w swoim namiocie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu upił się winem i zasnął odkryty w swoim namiocie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem pił wino i upił się; i leżał odkryty w swoim namiocie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem pił wino; a upiwszy się, odkrył się w namiocie swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pijąc wino upił się, i obnażył się w namiecie swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy potem napił się wina, odurzył się [nim] i leżał nagi w swym namiocie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy potem napił się wina, upił się i leżał odkryty w namiocie swoim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego razu napił się wina, upił się i leżał nagi w swoim namiocie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu napił się wina, upił się i położył nagi w swoim namiocie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy pewnego razu napił się wina, odurzył się i obnażył się w swoim namiocie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Napił się wina, upił się i obnażył się w środku namiotu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І випив вина і упився, і обнажився в своїй хаті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Napił się także wina i się odurzył, więc obnażył się we wnętrzu swojego namiotu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął pić wino, i się upił, i wtedy odkrył się w swoim namiocie. |

1. 1) <x>40 15:510</x>; <x>50 14:26</x>; <x>230 104:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 6:3-4</x>; <x>90 1:14</x>; <x>240 21:17</x>; <x>240 23:202</x>; <x>290 5:22</x>; <x>290 28:7</x>; <x>310 4:21</x>; <x>420 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)